

14 DE GENER DE 2024

## DIUMENGE II DURANT L'ANY

MISSA CONVENCIONAL  
(10:30 h)

### CANTS DE LA MISSA

#### ENTRADA

*Ps 116*

Motet *Laudate Domino omnes gentes*, Josep Vila (\*1966)

**Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Quoniam confirmata est  
super nos misericordia eius,  
et veritas Domini manet in æternum.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,  
glorifiqueu-lo, totes les nacions.  
És immensa la seva misericòrdia amb  
nosaltres,  
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,  
glorificadlo, todas las naciones.  
Es inmenso su amor por nosotros,  
la fidelidad del Señor durará siempre.*

**KYRIE** (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*)

**Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.*

**GLORIA** (Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*)

***Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus  
te, glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine fili unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram; qui sedes ad  
dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen.***

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau  
als homes que estima el Senyor.  
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us  
glorifiquem. Us donem gràcies per la  
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei  
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,  
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,  
Anyell de Déu, Fill del Pare.  
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu  
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el  
pecat del món, acolliu la nostra súplica;  
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu  
pietat de nosaltres.  
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic  
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb  
l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.  
Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama  
el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos, te  
benedicimos, te adoramos, te  
glorificamos, te damos gracias, Señor  
Dios, Rey celestial, Dios Padre  
todopoderoso Señor, Hijo único,  
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre.  
Tú que quitas el pecado del mundo, ten  
piedad de nosotros; tú que quitas el  
pecado del mundo, atiende nuestra  
súplica; tú que estás sentado a la  
derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,  
Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de  
Dios Padre. Amén.*

**PSALM RESPONSORIAL** · *Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)*

*cf. Ps 39*

Tenia posada l'esperança en el Senyor,  
i ell, inclinant-se cap a mi,  
ha inspirat als meus llavis un càntic nou,  
un himne de lloança al nostre Déu.

**Ṛ.** *Aquí em teniu: Déu meu, vull fer la vostra voluntat.*

Però vós no voleu oblacions ni sacrificis,  
i m'heu parlat a cau d'orella;  
no exigiu l'holocaust ni l'expiació.

**Ṛ.**

Per això us dic: «Aquí em teniu:  
com està escrit de mi en el llibre,  
Déu meu, vull fer la vostra voluntat,  
guardo la vostra llei al fons del cor»..

**Ṛ.**

Anuncio amb goig la salvació  
davant el poble en dia de gran festa.

*Tenia puesta la esperanza en el Señor,  
y él, inclinándose hacia mí,  
ha inspirado en mis labios un cántico nuevo,  
un himno de alabanza a nuestro Dios.*

**Ṛ.** *Aquí me tienes: Dios mío, quiero hacer tu voluntad.*

*Pero tú no quieres oblaciones ni sacrificios,  
y me has hablado al oído;  
no exiges el holocausto ni la expiación.*

**Ṛ.**

*Por eso te digo: «Aquí me tienes:  
cómo está escrito de mí en el libro,  
Dios mío, quiero hacer tu voluntad,  
guardo tu ley en el fondo del corazón».*

**Ṛ.**

*Anuncio con gozo la salvación  
ante el pueblo en día de gran fiesta.*

No puc deixar d'anunciar-la,  
ho sabeu prou, Senyor.

**R.**

*No puedo dejar de anunciarla,  
lo sabes bien, Señor.*

**R.**

**AL·LELUIA**

*Jn 1, 41.17b*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

Hem trobat el Messies. La gràcia i la veritat ens han vingut per ell.

*¡Aleluya, aleluya, aleluya!*

*Hemos encontrado al Mesías. La gracia y la verdad nos han  
llegado por medio de él.*

**CREDO (Cant gregorià: Credo III)**

*Symbolum nicenum*

**Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem cæli et terræ,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem  
Patri: per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem descendit de  
cælis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis:  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum  
scripturas.  
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram  
Patris. Et iterum venturus est cum gloria  
iudicare vivos et mortuos:  
cuius regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre et Filioque procedit,  
qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur;  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

*Símbol de Nicea*

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,  
Creador del cel i de la terra, de totes les  
coses visibles i invisibles.  
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill  
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans  
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum  
resplendor de la Llum, Déu veritable  
nascut del Déu veritable, engendrat, no  
pas creat, de la mateixa naturalesa del  
Pare: per ell tota cosa fou creada. El  
qual per nosaltres els homes i per la  
nostra salvació davallà del cel.  
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà  
de la Verge Maria, i es feu home.  
Crucificat després per nosaltres sota el  
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.  
I ressuscità el tercer dia, com deien ja  
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seua  
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a  
judicar els vius i els morts, i el seu  
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit  
Sant, que és Senyor i infon la vida, que  
procedeix del Pare i del Fill. I  
juntament amb el Pare i el Fill és adorat  
i glorificat; que parlà per boca del  
profetes.  
I en l'Església, que és una, santa,  
catòlica i apostòlica.  
Professo que hi ha un sol baptisme per  
perdonar el pecat i espero la resurrecció  
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Símbolo niceno*

*Creo en un solo Dios, Padre  
Todopoderoso, Creador del cielo y de la  
tierra, de todo lo visible y lo invisible.  
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo  
único de Dios, nacido del Padre antes de  
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de  
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado, de la misma  
naturaleza que el Padre, por quien todo  
fue hecho; que por nosotros, los  
hombres, y por nuestra salvación bajó  
del cielo, y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo  
hombre; y por nuestra causa fue  
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado, y resucitó al  
tercer día, según las Escrituras, y subió  
al cielo, y está sentado a la derecha del  
Padre; y de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos, y su reino  
no tendrá fin.  
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador  
de vida, que procede del Padre y del  
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe  
una misma adoración y gloria, y que  
habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia, que es una, santa,  
católica y apostólica. Confieso que hay  
un solo Bautismo para el perdón de los  
pecados.  
Espero la resurrección de los muertos y  
la vida del mundo futuro. Amén.*

**OFERTORI**

Motet *Jubilate Deo*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

*Ps. 99*

**Jubilate Deo omnis terra.  
Servite Domino in lætitia.  
Introite in conspectus eius in  
exultatione.**

**Scitote, quoniam Dominus ipse est Deus:  
ipse fecit nos et non ipsi nos;  
populus eius et oves pascuæ eius.**

**Introite portas eius in confessione,  
atria eius in hymnis: confitemini illi.**

**Laudate nomen eius,  
quoniam suavis est Dominus,  
in æternum misericordia eius  
et usque in generationem  
et generationem veritas eius.**

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper**

Aclameu el Senyor arreu de la terra,  
doneu culte al Senyor amb cants de festa,  
entreu davant d'ell amb crits d'alegria.

Reconeixeu que el Senyor és Déu,  
que és el nostre creador i que som seus,  
som el seu poble i el ramat que ell  
pastura.

Entreu als seus portals enaltint-lo,  
canteu lloances als seus atris,  
enaltiu i beneïu el seu nom:

«Que n'és, de bo, el Senyor!  
Perdura eternament el seu amor,  
és fidel per segles i segles».

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.  
Com era al principi, ara i sempre,  
i pels segles dels segles. Amén.

*Aclama al Señor, tierra entera,  
servid al Señor con alegría.  
Llega a él con cantares de gozo.*

*Sabed que el Señor es Dios:  
él nos creó, a él pertenecemos,  
somos su pueblo, y ovejas de su rebaño.  
Entrad por sus puertas dando gracias,  
avanzad por sus atrios entre himnos.*

*Alabad su nombre,  
porque el Señor es bondadoso,  
y su misericordia es eterna,  
de generación en generación  
permanece su verdad.*

*Como era en un principio, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.*

et in saecula saeculorum. Amen.

**SANCTUS** (Cant gregorià: Sanctus XI, *Missae Orbis factor*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth;  
pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!*

**AGNUS DEI** (Cant gregorià: Agnus XI, *Missae Orbis factor*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

**COMUNIO**

Motet *O sacrum convivium*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

**O sacrum convivium  
in quo Christus sumitur.  
Recolitur memoria passionis eius  
mens impletur gratia  
et futurae gloriae nobis pignus  
datur. Alleluia.**

Oh, banquet sagrat en el qual Crist és consumit. Fent memòria de la seva passió, les nostres ments s'omplen de gràcia i ens és donada la promesa de la glòria futura. Al·leluia.

*St. Tomàs d'Aquino (?) (1214-1274)*

*Oh, banquete sagrado en el que Cristo es consumido. Haciendo memoria de su pasión, nuestras mentes se llenan de gracia y nos es dada la promesa de la gloria futura. Aleluya.*

**FINAL**

Motet *Cantate Domino*, Heinrich Schütz (1585-1672)

**Cantate Domino canticum novum,  
cantate et benedicite nomini eius:  
quia mirabilia fecit.  
Cantate et exultate et psallite  
in cythara et voce psalmi:  
quia mirabilia fecit.**

Canteu al Senyor un càntic nou, canteu i beneïu el seu nom, perquè ha fet meravelles. Canteu i exulteu en psalms, amb cítares i cants, perquè ha fet meravelles.

*Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad y bendecid su nombre, porque ha hecho maravillas. Cantad y exultad en salmos, con cítaras y cantos, porque ha hecho maravillas.*

*Ps. 97*